

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1964.

11 MEI 1961.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

- A. - Overeenkomst' waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije, protocollen, slotakte en aangehechte verklaringen, en briefwisseling;
- B. - Overeenkomst inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije en Overeenkomst inzake het Financiële Protocol gehecht aan de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije.

ondertekend op 12 september 1963, te Ankara.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE ZAKEN (1). UITGEBRACHT
DOOR DE HEER DEWULF.

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter: de heer Van Acker (A.J.).

A. - Leden : de heren Delwalde, De Schryver, Dewulf, Herbiet, Lefèvre, le Hadey, Parisis, Scheyven, Tindemans, Wigny, Willot, Dejardin, Denis, Glinne, Huysmans, Larock, Plerson, Radoux, Terwagne, Van Acker (A.), Van 'Eynde. - [anssens, Kronecker.]

B. - Plaatsvervangers : de heer Cooremsn, Mevr. De Rlemaecker-Legot, de heren Devos (R.), Loos, Moyersoën, Seiniraint, - Brecops, Cools, De Keuleneir, Gillis, Henry. - Van Offelen.

Z<<:

720 (1963-1964) :

- Nf 1: Wetsontwerp.

Chambre des Représentants

SESSION 1963-1964.

11 MAI 1961.

PROJET DE LOI

portant approbation des actes internationaux suivants:

- A. - Accord créant une association entre la Communauté Économique Européenne et la Turquie, protocoles, acte final et déclarations annexes, et échange de lettres;
- B. - Accord relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de l'Accord créant une association entre la Communauté Économique Européenne et la Turquie et Accord relatif au Protocole financier annexé à l'Accord créant une association entre la Communauté Économique Européenne et la Turquie,

signés à Ankara, le 12 septembre 1963.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA
COMMISSION DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES (1),
PAR M. DEWULF.

(1) Composition de la Commission:

Président: M. Van Acker (A.).

A. - Membres: MM. Delwalde, De Schryver, Dewulf, Herbiet, Lefèvre, le Hadey, Parisis, Scheyven, Tindemans, Wigny, Willot, Dejardin, Denis, Glinne, Huysmans, Larock, Plerson, Radoux, Terwagne, Van Acker (A.), Van Eynde. - [anssens, Kronecker.]

B. - Suppléants: M. Cooreman, Mmo De Riemeecker-Leaot, MM. Devos (R.), Loos, Moyersoën, Baintraint, - Beecops, Cools, De Keuleneir, Gillis, Henry. - Van Offelen.

Voir:

720 (1963-1964) :

- N° 1: Projet de loi.

DAMES EN HEREN,

1. De Associatieovereenkomst die door dit wetsontwerp aan uw goedkeuring wordt voorgelegd is het tweede geval waarin artikel 238 van het E.E.G.-Verdrag wordt toegepast.

In zijn verslag bij het wetsontwerp tot goedkeuring van de Associatieovereenkomst met Griekenland - eerste toe-passingsgeval van artikel 238 - heeft de heer P. Wigny zeer terecht opgemerkt: « Artikel 238 is op een zo soepele wijze opgesteld om associaties van een zeer verschillend type, die aan de behoeften van elke partner zijn aangepast, mogelijk te maken » (Kamer van Volksvertegenwoordigers, *Stuk n° 311/2*, 1961-1962, blz. 2). En inderdaad, de Associatieovereenkomst met Turkije, object van onderhavig wetsontwerp, vertoont een merkwaardige analogie met deze afgesloten tussen Griekenland en de E.E.G., alhoewel hare praktische uitwerking volledig is afgestemd op de mogelijkheden en moeilijkheden van de Turkse associatiepartner. Het politieke uitgangspunt en eindpunt zijn voor beide Overeenkomsten dezelfde, de economische objecten en doelstellingen zijn gehijkluidend, de institutionele en organische banden sluiten in een gelijkaardig kader, maar de konkrete middelen tot uitwerking van de associatie zijn in elk van beide Overeenkomsten zeer verschillend. Dit moge duidelijk blijken uit het feit dat de associatie met Griekenland onmiddellijk start met de totstandkoming van een douaneunie, te realiseren over een periode van 12 tot 22 jaar, terwijl de associatie met Turkije aanvangt, over een periode van 5 tot maximum 10 jaar, met een « voorbereidende fase » van eenvoudige hulpverlening voor de versteviging van de Turkse economie, waarna pas een « overgangsfase » van minimum 12 jaar zal worden ingeluid « overgangsfase » die de geleidelijke totstandkoming van de douaneunie, « definitieve Fase » genoemd, moet mogelijk maken. De Associatieovereenkomst met Griekenland regelt onmiddellijk in detail de geleidelijke totstandkoming van de douaneunie, terwijl de Associatieovereenkomst met Turkije alleen in detail, de « voorbereidende fase » konkretiseert in de Protocollen gehecht aan het Verdrag, maar voor de verdere fases alleen de hoofdlijnen en de procedurevereisten bepaalt.

2. De vrije Wereld, het Westen en derhalve de zes Lid-Staten van de E.E.G. hebben bijzondere banden met Turkije gesmeed die door deze Associatieovereenkomst nog verstevigd zullen worden. Sinds 1947 is Turkije lid van de E.O.E.S., in oktober 1961 omgevormd tot de O.R.S.a, Vanaf februari 1952 werd Turkije volwaardig lid van de N.A.T.O., en in februari 1955 sloot het aan bij het Pact van Bagdad, Terloops weze hier herinnerd aan het Akkoord van Parijs, op 23 september 1963 ondertekend, en onlangs goedgekeurd door het Belgisch Parlement, waarbij onder de auspiciën van de O.R.S.O. een Consortium voor hulpverlening aan Turkije werd opgericht. De 14 leden van dit Consortium, waaronder België hebben zich verbonden onder de vorm van schenkingen of leningen een financiële hulp aan Turkije te verlenen voor de uitvoering van zijn vijfjarenplan, en dit ten belope van nagenoeg 11 miljard Belgische frank voor het jaar 1963 alleen. België kwam tussen voor 65 miljoen frank onder de vorm van een lening en voor 15 miljoen onder de vorm van een schenking.

MESDAMES, MESSIEURS.

1. L'Accord d'association soumis à votre approbation est le second cas d'application de l'article 238 du Traité instituant la C.E.K.

Dans son rapport sur le projet de loi portant approbation de l'Accord d'association avec la Grèce - premier exemple d'application de l'article 238 - M. P. Wigny fait observer, à juste titre: « L'article 238 est en effet rédigé d'une façon suffisamment souple pour permettre des associations de types fort différents, adaptées aux besoins de chaque partenaire » (Chambre des Représentants, *Doc. n° 311/2*, 1961-1962, p. 2). En effet, l'Accord d'association avec la Turquie, objet du présent projet de loi, présente une analogie remarquable avec l'Accord conclu entre la Grèce et la C.E.E., alors que son élaboration pratique a été commandée par les possibilités et les difficultés du partenaire turc. L'origine et le but politiques sont identiques dans les deux Accords, les objectifs économiques sont analogues, les liens institutionnels et organiques ont été noués dans un cadre similaire, mais les moyens concrets de mise sur pied de l'association diffèrent grandement dans chacun des deux Accords. L'illustration évidente en est donnée par le fait que l'association avec la Grèce débute d'emblée par l'établissement d'une union douanière, à réaliser pendant une période d'une durée de 12 à 22 ans, alors que l'association avec la Turquie commence, pendant une période de 5 à 10 ans au maximum, par une « phase préparatoire » de simple assistance en vue de renforcer l'économie turque, après quoi ne débutera qu'une « phase transitoire » d'une durée d'au moins 12 ans, qui doit permettre la mise sur pied progressive d'une union douanière, appelée « phase définitive ». L'Accord d'association avec la Grèce règle immédiatement dans les détails rétablissement progressif d'une union douanière, alors que l'Accord d'association avec la Turquie ne concrétise en détail que la « phase préparatoire » dans les Protocoles annexés à l'Accord, mais ne fixe que les grandes lignes et la procédure des phases suivantes.

2. Le Monde libre, l'Ouest et les six États-membres de la C.E.R. ont noué avec la Turquie des liens particuliers, qui seront encore renforcés par le présent Accord d'association. Depuis 1947, la Turquie est membre de l'O.E.C.E., devenue l'O.C.D.E. en octobre 1961. Dès février 1952, la Turquie est membre à part entière de l'O.T.A.N., et, en février 1955, elle a adhéré au Pacte de Bagdad. Incidemment, qu'il soit permis de rappeler ici l'Accord de Paris - paraphé le 23 septembre 1963 et récemment approuvé par le Parlement belge - qui a créé sous les auspices de l'O.C.D.E., un Consortium en vue de l'assistance à la Turquie. Les 11 membres du Consortium, parmi lesquels la Belgique, se sont engagés à accorder à la Turquie, sous la forme de dons ou de prêts, une aide financière pour l'exécution de son plan quinquennal, aide s'élevant à 11 milliards de francs belges pour la seule année 1963. L'intervention de la Belgique a été de 65 millions de francs sous la forme d'un prêt et de 15 millions de francs sous forme de don.

3. De beschouwde Overeenkomsten leggen de wederzijdse en eigen banden vast die de Europese Economische Gemeenschap en hare zes Lid-Staten hechter met Turkije zullen binden alsmede de middelen die dit land moeten toelaten tot een evenwaardig partnership op te klimmen. Alvorens over te gaan tot een summiere ontleding van de eigen karakteristieken van het Associatieverdrag met Turkije lijkt het wenselijk, aan de hand van de preambule en de eerste twee artikelen, nogmaals de vergelijking door te trekken en de nuances te onderstrepen van de twee Associatieverdragen, enerzijds met Griekenland en anderzijds met Turkije. Op een zinsnede na is de Preambule letterlijk dezelfde voor beide Overeenkomsten:

« Vastberaden, steeds hechtere banden tot stand te brengen tussen het (Turkse) volk en de in de Europese Economische Gemeenschap verenigde volkeren:

» Vastbesloten, de voortdurende verbetering van de levensomstandigheden in (Turkije) en in de Europese Economische Gemeenschap te verzekeren, door een versnelde economische vooruitgang en een harmonische uitbreiding van het handelsverkeer, en het verschil in niveau tussen de economie van (Turkije) en die van de Lid-Staten der Gemeenschap te verkleinen:

» Rekening houdende met de bijzondere vraagstukken die de ontwikkeling van de (Turkse) economie opwerpt en met de noodzaak Turkije gedurende een bepaalde periode economische hulp te oerlenen;

» Erkennende, dat de steun van de Europese Economische Gemeenschap bij het streven van het (Turkse) volk naar verbetering van zijn levensstandaard in een later stadium de toetreding van (Turkije) tot de Gemeenschap zal vergemakkelijken;

» Vastbesloten, de waarborgen voor vrede en vrijheid te versterken door het gemeenschappelijk nastreven van het ideaal dat ten grondslag ligt aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap;

» Hebben besloten een Overeenkomst aan te gaan, waarbij, overeenkomstig artikel 238 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, een associatie tussen de Gemeenschap en (Turkije) tot stand wordt gebracht; en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen: ... »

Alleen de hierboven cursief gedrukte zinsnede werd toegevoegd aan de Preambule tot de Associatieovereenkomst met Turkije: zij onderstreept het doorslaggevende verschil in de uitvoering van twee Associatieovereenkomsten waarvan de geest en de doelstellingen dezelfde zijn.

Dezelfde eenheid van conceptie en verscheidenheid in de uitvoering komen eveneens tot uiting in de twee eerste, tevens de twee basisartikelen van beide Overeenkomsten.

3. Les Accords considérés fixent les liens mutuels et propres qui lieront plus étroitement la Communauté Economique Européenne et ses six Etats-membres à la Turquie, ainsi que les moyens devant permettre à ce pays de devenir un partenaire à part entière. Avant de passer à une analyse sommaire des caractéristiques propres de l'Accord créant une association avec la Turquie, il semble être souhaitable de comparer une fois de plus et de souligner les nuances de ces deux Accords créant une association, d'une part avec la Grèce, d'autre part avec la Turquie, et ce sur la base du préambule et des deux premiers articles. A un membre de phrase près, le Préambule est textuellement le même pour les deux Accords:

« Déterminés à établir des liens de plus en plus étroits entre le peuple (turc) et les peuples réunis au sein de la Communauté Economique Européenne:

» Décidés à assurer l'amélioration constante des conditions de vie en (Turquie) et dans la Communauté Economique Européenne par un progrès économique accéléré et par une expansion harmonieuse des échanges, ainsi qu'à réduire l'écart entre l'économie de la (Turquie) et celle des Etats-membres de la Communauté:

» Prenant en considération les problèmes particuliers que posent le développement de l'économie (turque) et la nécessité d'accorder une aide économique à la Turquie pendant une période déterminée;

» Reconnaissant que l'appui apporté par la Communauté Economique Européenne aux efforts du peuple (turc) pour améliorer son niveau de vie facilitera ultérieurement l'adhésion de la (Turquie) à la Communauté;

» Résolus à affermir les sauvegardes de la paix et de la liberté par la poursuite commune de l'idéal qui a inspiré le Traité instituant la Communauté Economique Européenne;

» Ont décidé de conclure un Accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la (Turquie), conformément à l'article 238 du Traité instituant la Communauté Economique Européenne, et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires: ... »

Seul le membre de phrase en italiques a été ajouté au Préambule de l'Accord d'association avec la Turquie; il attire l'attention sur la différence essentielle dans l'exécution de deux Accords d'association, dont l'esprit ainsi que les buts sont identiques.

La même unité de conception et la diversité dans l'exécution apparaît également dans les deux premiers articles des deux Accords, qui, en même temps, en constituent les deux articles de base,

ASSOCIATIEOVEREENKOMST MET GRIEKENLAND.

« TITEL 1.

» De beginselen.

» Eerste artikel.

» Bij deze Overeenkomst wordt een associatie tot stand gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland,

» Art. 2.

» 1. De Associatieovereenkomst heeft ten doel de gestadige en oeruoichtige oersterking van de commerciële en economische betrekkingen tussen de Partijen te beoordeelen, met volledige inachtneming van de noodzaak de oersnelde ontwikkeling van de economie van Griekenland en de verruiming van de werkgelegenheid en de verbetering der levensomstandigheden van het Griekse volk te verzekeren.

» 2. Ten einde de in het oorspronkelijke lid genoemde doelstellingen te oerusezenlijken, omvat de associatie, volgens de bepalingen en het ritme als vastgesteld bij deze Overeenkomst:

» a) de oprichting van een douane-unie;

» b) de bevordering van gemeenschappelijk optreden door de Partijen en de harmonisatie van hun beleid op de in de Overeenkomst genoemde gebieden;

» c) de uerlening aan de Griekse economie, in het kader van het bij de Overeenkomst gevoegde Financiële Protocol Vati middelen om het oersnellen van haar ontwikkeling te vergemakkelijken. »

ASSOCIATIEOVEREENKOMST MET TURKIJE.

« TITEL I.

» De beginselen,

» Eerste artikel,

» Bij deze Overeenkomst wordt een associatie tot stand gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije,

» Art. 2.

» 1. De Overeenkomst heeft ten doel de gestadige en oeruoichtige oersterking van de commerciële en economische betrekkingen tussen de Partijen te beoordeelen, met volledige inachtneming van de noodzaak de versnelde ontwikkeling van de economie van Turkije en de verruiming van de werkgelegenheid en de verbetering der levensomstandigheden van het Turkse volk te verzekeren,

» 2. Ten einde de in het voorgaande lid genoemde doelstellingen te oerusezenlijken, wordt in de geleidelijke toestandbrenging aan een douane-unie voorzien, volgens de in de artikelen 3, 1: en 5 vermelde voorwaarden en uitvoeringsbepalingen.

» 3. De associatie omvat:

» a) een voorbereidende fase;

» b) een overgangsfase;

» c) een definitieve fase. »

Zoals hoger werd gezegd, is het slechts de «definitieve fase» die in de Associatieovereenkomst met Turkije zal gegrondvest zijn «op de douane-unie en de versterking inhoudt van de coördinatie van het economische beleid der Overeenkomstsluitende Partijen» (art. 5).

Deze algemene beschouwingen, die de geest en de doelstellingen van beide Overeenkomsten in het licht stellen, kunnen passend worden besloten door een laatste citaat dat aan de hand van de tekst het politiek en economisch eindpunt van de Overeenkomsten in uitzicht stelt:

ASSOCIATIEOVEREENKOMST MET GRIEKENLAND,

« Art. 72.

» Wanneer de werking van de Associatieovereenkomst het toeleet de elgehele aanvaarding door Griekenland van de uit het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap voortvloeiende verplichtingen te overwegen, onderzoeken de Overeenkomstsluitende Partijen de mogelijkheid van Griekse toetreding tot de Gemeenschap. »

ASSOCIATIEOVEREENKOMST MET TURKIJE.

« Art. 28.

» Wanneer de toetreding van de Overeenkomst het toeleet de elgehele eenoecding door Turkije van de uit het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap voortvloeiende verplichtingen te overwegen, onderzoeken de Overeenkomstsluitende Partijen de mogelijkheid van een toetreding van Turkije tot de Gemeenschap. »

Beide identieke artikelen vormen in elk der Overeenkomsten het zesde laatste en komen voor in dezelfde laatste titel «Algemene en slotbepalingen»,

ACCORD D'ASSOCIATION AVEC LA GRÈCE.

« TITRE J.

» Les principes.

» Article premier.

» Par le présent Accord une association est établie entre la Communauté Economique Européenne et la Grèce.

» Art. 2.

» 1. L'Accord d'association a pour objet de promouvoir le renforcement continu et équilibré des relations commerciales et économiques entre les Parties en tenant pleinement compte de la nécessité d'assurer le développement accéléré de l'économie de la Grèce et le relèvement du niveau de l'emploi et des conditions de vie du peuple hellénique.

» 2. Aux fins énoncées au paragraphe précédent, l'association comporte dans les conditions et selon les rythmes prévus par l'Accord;

» a) l'établissement d'une union douanière;

» b) le développement d'actions par les Parties et l'harmonisation de leurs politiques dans les domaines prévus il l'Accord;

» c) la mise il la disposition de l'économie hellénique, dans le cadre du Protocole financier annexé à l'Accord, de ressources destinées il faciliter son développement accéléré, »

ACCORD D'ASSOCIATION AVEC LA TURQUIE.

« TITRE I.

» Les principes.

» Article premier.

» Par le présent Accord une association est établie entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie.

» Art. 2.

» 1. L'Accord a pour objet de promouvoir le renforcement continu et équilibré des relations commerciales et économiques entre les Parties en tenant pleinement compte de la nécessité d'assurer le développement accéléré de l'économie de la Turquie et le relèvement du niveau de l'emploi et des conditions de vie du peuple turc.

» 2. Pour la réalisation des objectifs énoncés au paragraphe précédent, l'établissement progressif d'une union douanière est prévu dans les conditions et suivant les modalités indiquées aux articles 3, 4 et 5.

» 3. L'association comporte;

» a) une phase préparatoire;

» b) une phase transitoire;

» c) une phase définitive. »

Comme déjà signalé, ce n'est que «la phase définitive» qui, dans l'Accord d'association avec la Turquie, sera «Évoquée sur l'union douanière et implique le renforcement de la coordination des politiques économiques des Parties contractantes» (art.5).

En conclusion de ces considérations générales, qui mettent en lumière l'esprit et les objectifs des deux Accords, nous croyons utile de donner une dernière citation, dont le texte laisse prévoir le but final des Accords dans le domaine politique et économique:

ACCORD D'ASSOCIATION AVEC LA GRÈCE.

« Art. 72,

» Lorsque le fonctionnement de l'Accord d'association aura permis d'envisager l'acceptation intégrale de la part de la Grèce des obligations découlant du Traité instituant la Communauté Economique Européenne, les Parties contractantes examineront la possibilité d'une adhésion de la Grèce il la Communauté »

ACCORD D'ASSOCIATION AVEC LA TURQUIE.

« Art. 28.

» Lorsque le fonctionnement de l'Accord aura permis d'envisager l'acceptation intégrale de la part de la Turquie des obligations découlant du Traité instituant la Communauté, les Parties contractantes examineront la possibilité d'une adhésion de la Turquie il la Communauté, »

Ces deux articles identiques sont les sixièmes avant la fin de chacun des accords et y figurent au même Titre dernier: «Dispositions générales et finales»,

4. Onderhavig toetsontwerp omvat :

A. - de eigenlijke Associatieovereenkomst zelf die, in tegenstelling met de Associatieovereenkomst met Griekenland, slechts 33 artikelen telt. Waar de Overeenkomst met Griekenland in 77 artikelen reeds de douane-unie, de landbouwvraagstukken en de andere sectoren der geharmoniseerde economische samenwerking regelt, beperkt de Overeenkomst met Turkije zich tot de omschrijving van de doeleinden, het algemeen kader en de beginselen waardoor de toekomstige handelwijze der geassocieerden moet worden geleid.

B. - twee belangrijke Protocollen, die een integrerend bestanddeel uitmaken van de eigenlijke Associatieovereenkomst en die de voornaamste bepalingen uitnemen die van hoofdzaaklijk belang zijn vanaf de inwerkingtreding. Het Protocol n° 1, «Voorlopig Protocol» genoemd, regelt de handelshulp die door de E.E.G. aan Turkije zal worden verleend gedurende de «voorbereidende fase» alsmede de wijze van overgang naar de «overgangsfase» vast te leggen in een later af te sluiten «Aanvullend Protocol». Het Protocol n° 2, «Financieel Protocol» genoemd, regelt een financiële hulpverlening ten bedrage van 8 750 000 000 Belgische frank over vijf jaar door de Lid-Staten aan Turkije te verlenen. Deze financiële hulp dient beschouwd als een aanvulling op hetgeen door de Turkse Staat wordt gedaan en is de enige essentiële tegenverplichting die Turkije tijdens de voorbereidende fase op zich neemt. In dit licht moet het eerste lid van artikel 3 van de Associatieovereenkomst gelezen worden : «Tijdens de voorbereidende fase versterkt Turkije zijn economie met steun van de Gemeenschap ten einde de verplichtingen op zich te kunnen nemen die tijdens de overgangsfase en de definitieve fase op dit land zullen rusten».

Het hogervermeld «Voorlopig Protocol» regelt hoofdzakelijk een handelshulp vanwege de Lid-Staten der E.E.G. door middel van tariefcontingenten aan Turkije toegestaan voor tabak, rozijnen of krenten, vijgen en noten.

C. - de Slotakte waaraan gevoegd zijn : een Verklaring van Intentie waarbij de Gemeenschap verklaart dat zij niet voornemens is een gemeenschappelijke marktordening in te stellen voor rozijnen en krenten; een Interpretierende Verklaring inzake de waarde van de rekeneenheid; een Interpretierende Verklaring inzake de definitie van het begrip «Overeenkomstsluitende Partijen»; twee Verklaringen van de Bondsrepubliek Duitsland, enerzijds inzake de definitie van het begrip «Duits onderdaan», en anderzijds inzake de toepassing van de Overeenkomst op Berlijn.

D. - zoals voor de Associatieovereenkomst met Griekenland en in nagenoeg dezelfde bepalingen, twee interne E.E.G.-Overeenkomsten inzake de maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Overeenkomst. Immers de Associatieraad, sluitstuk van de institutionele inhoud van de Associatieovereenkomst, is paritair samengesteld. O.a. moet de wijze waarop het gemeenschappelijk standpunt vast te stellen door de vertegenwoordigers van de Gemeenschap en de Lid-Staten in de Associatieraad behoren in te nemen, nacler worden uitgewerkt. Anderzijds geeft het Financieel Protocol eveneens aanleiding tot een tussen de Lid-Staten en de Gemeenschap afgesloten interne Overeenkomst inzake de wijze van financiering der aan Turkije toegestane leningen, de goedkeuring van de aanvragen om financiering en het beheer der toegestane leningen.

4. Le présent projet de loi comporte:

A. - l'Accord d'association proprement dit, qui contrairement à l'Accord créant une association avec la Grèce, ne comporte que 33 articles. Alors que l'Accord avec la Grèce, qui comporte 77 articles, règle déjà l'union douanière, les problèmes agricoles et les autres secteurs de la collaboration économique harmonisée, l'Accord avec la Turquie se borne à la définition des objectifs, du cadre général et des principes devant guider dorénavant les agissements des associés.

B. - deux Protocoles importants, qui sont partie intégrante de l'Accord d'association proprement dit et qui constituent les dispositions présentant un intérêt capital dès la mise en œuvre de l'Accord. Le Protocole n° 1, appelé «Protocole provisoire», règle l'aide commerciale qui sera octroyée par la C.E.E. à la Turquie au cours de la «phase préparatoire», et fixe les modalités de passage à la «phase transitoire», à consigner dans un «Protocole additionnel» à conclure ultérieurement... Le Protocole n° 2, appelé «Protocole financier», règle une aide financière d'un montant de 8 750 000 000 de francs belges, à accorder à la Turquie par les Etats-membres pendant une période de cinq ans. Cette aide financière est à considérer comme devant compléter celle à fournir par l'Etat turc. Ceci est d'ailleurs l'unique contrepartie essentielle à laquelle s'engage la Turquie au cours de la phase préparatoire. C'est dans ce sens qu'il faut interpréter le premier alinéa de l'article 3 de l'Accord créant l'association: «Au cours de la phase préparatoire, la Turquie renforce son économie, avec l'aide de la Communauté en vue de pouvoir assurer les obligations qui lui incomberont au cours des phases transitoire et définitive».

Le «Protocole provisoire» précité règle une aide commerciale de la part des Etats-membres de la C.E.E. au moyen de contingentements tarifaires, consentis à la Turquie pour le tabac, les raisins secs, les figues et les noisettes.

C. - l'acte final, auquel sont annexés: une Déclaration d'intention, par laquelle la Communauté déclare ne pas envisager l'établissement d'une organisation commune de marché pour les raisins secs; une Déclaration interprétative relative à la valeur de l'unité de compte; une Déclaration interprétative relative à la définition de la notion de «Parties contractantes»; deux Déclarations de la République fédérale d'Allemagne relative, d'une part, à la définition des ressortissants allemands et, d'autre part, concernant l'application de l'Accord à Berlin.

D. - tout comme pour l'Accord d'association avec la Grèce, deux Accords, sur le plan interne de la Communauté, relatifs aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de l'Accord. Le Conseil d'association, clef de voûte du contenu institutionnel de l'Accord d'association, est composé paritairemment. Il convient notamment de préciser de quelle manière devra se manifester l'attitude commune à adopter par les représentants de la Communauté au Conseil d'association ainsi que par les Etats-membres. Le Protocole financier a, d'autre part, également donné lieu à un Accord interne conclu entre les Etats-membres et la Communauté concernant les prêts consentis à la Turquie, l'approbation des demandes de financement ainsi que la gestion des prêts consentis,

5. Sommige bepalingen van de Associatieovereenkomst houden verband met aangelegenheden die door het Verdrag van Rome niet onder de bevoegdheid werden gesteld van de Gemeenschap, onder meer de individuele verbintenissen der Lid-Staten inzake de Financiële hulp aan Turkije. Hoewel het sluiten van een Associatieakkoord volgens artikel 238 van het E.E.G.-Verdrag in een procedure voorziet die louter gemeenschappelijk is, werd het derhalve noodzakelijk geacht dat de Lid-Staten van de Gemeenschap in deze hoedanigheid als Overeenkomstsluitende Partijen optredend, de Associatieovereenkomst tegelijk met de Raad van de E.E.G. zouden ondertekenen, terwijl tevens de Overeenkomst volgens de bepalingen van het intern publiek recht of de grondwettelijke procedures van elke Lid-Staat zou geratificeerd worden. Dit is de reden waarom de goedkeuring aan het Belgisch Parlement wordt gevraagd.

Uw Commissie heelt het ontwerp éénparig goedgekeurd.

Uw verslaggever twijfelt er derhalve niet aan dat de Kamer eveneens deze Associatieovereenkomst zal willen goedkeuren die in overeenstemming is met de traditionele gerichtheid van de West-Europese politiek van samenwerking, waarbij Turkije daadwerkelijk is betrokken uit hoofde van zijn bijzondere geografische ligging aan de rand van Europa en door de rol die het speelt in het kader van het Atlantische Bondgenootschap.

De Verslaggever,
M. DEWULF.

De Voorzitter,
A. VAN ACKER.

5. Certaines dispositions de l'Accord d'association portent sur des matières que le Traité de Rome n'a pas placées dans les compétences de la Communauté, entre autres les engagements individuels des Etats-membres relatifs à l'aide financière à la Turquie. Bien qu'à l'article 238 du Traité de la C.E.E. il soit prévu pour la conclusion d'un Accord d'Association une procédure purement communautaire, il a été estimé nécessaire que les Etats-membres de la Communauté, agissant en cette qualité en tant que Parties contractantes, signent l'Accord d'association simultanément avec le Conseil de la C.E.E. et qu'en outre l'Accord soit ratifié conformément aux modalités du droit public interne ou selon les procédures constitutionnelles de chaque Etat-membre. C'est la raison pour laquelle l'approbation du Parlement belge est demandée.

Votre Commission a adopté le projet à l'unanimité.

Dès lors, votre rapporteur ne doute pas que la Chambre ne consente également à adopter cet Accord d'association, lequel s'inscrit dans la ligne de l'orientation traditionnelle de la politique de coopération de l'Europe occidentale, dans laquelle la Turquie se trouve progressivement engagée en raison de sa situation géographique spéciale aux confins de l'Europe et par le rôle qu'elle joue dans le cadre de l'Alliance atlantique.

Le Rapporteur.
M. DEWULF.

Le Président.
A. VAN ACKER.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1964.

11 MEI 1964.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

- A. - Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije, protocollen, slotakte en aangehechte verklaringen, en briefwisseling;
- B; - Overeenkomst inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije en Overeenkomst inzake het Financiële Protocol gehecht aan de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije, ondertekend op 12 september 1963, te Ankara.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE ZAKEN, UITGEBRACHT
DOOR DE HEER DEWULF.

ERRATA.

1. Op bladzijde 2, 2., 5^e regel, in plaats van: « oktober 1961 », leze men: « oktober 1960 ».
2. Op bladzijde 6, littera B, 14^e en 15^e regel van de Nederlandse tekst, de woorden : « en is de » weglaten en vervangen door een komma,

Chambre des Représentants

SESSION 1963-1964.

11 MAI 1961.

PROJET DE LOI

portant approbation des actes internationaux suivants:

- A. - Accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie, protocoles, acte final et déclarations annexes, et échange de lettres;
- B. - Accord relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de l'Accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie et Accord relatif au Protocole Financier annexé à l'Accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie,

signés à Ankara, le 12 septembre 1963.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA
COMMISSION DES AFFAIRES ETRANGERES,
PAR M. DEWULF.

ERRATA.

1. A la page 2, 2., 5^e ligne, lire: « octobre 1960 » au lieu de: « octobre 1961 ».
2. A la page 6, littera B, 14^e et 15^e lignes du texte néerlandais, supprimer les mots: « en is de » et les remplacer par une virgule.